



## World Library and Information Congress: 71th IFLA General Conference and Council

### "Libraries - A voyage of discovery"

August 14th - 18th 2005, Oslo, Norway

*Conference Programme:*

<http://www.ifla.org/IV/ifla71/Programme.htm>

**June 7, 2005**

**Code Number:**

**015-F**

**Meeting:**

**139 SI - Classification and Indexing with Cataloguing**

## Le Fichier d'autorité national des noms géographiques russes

**O. A. Lavrenova**

Bibliothèque d'État de Russie

Moscou

*Translated by Patrick Le Bœuf, Bibliothèque nationale de France*

La Bibliothèque d'État de Russie met en œuvre depuis 2003 l'élaboration du Fichier d'autorité national des noms géographiques russes dans le cadre du Programme fédéral intitulé "Culture russe (2001-2005)".

Ce fichier fera partie de l'ensemble des fichiers d'autorité destinés au réseau des bibliothèques russes (LIBNET). Il vise à promouvoir l'emploi des noms géographiques russes normalisés dans la pratique bibliothéconomique (catalogage des documents et recherche d'information), dans un cadre officiel établi au niveau fédéral. Le fichier d'autorité national russe pour les noms géographiques est identifié par le code "rugeo" en sous-zone \$2 des mots-matière en format MARC21.

### 1. Généralités

Le Fichier d'autorité national des noms géographiques est une création de la Bibliothèque d'État de Russie et représente une innovation pour l'ensemble de la communauté bibliothéconomique russe.

Le Fichier d'autorité se compose de notices d'autorité pour les noms d'entités géographiques :

situées en Russie (*Moscou, Oural, Volga*),  
sur le plateau continental (*Magadan-1, portion du plateau continental située près de Magadan dans la mer d'Okhotsk ; Odoptou, le champ de gaz de pétrole situé au nord-est de l'île de Sakhaline*), et  
de la zone économique exceptionnelle de la Fédération de Russie (*la zone économique exceptionnelle de la mer de Tchouktchie*),  
ainsi que d'objets géographiques découverts ou repérés par des explorateurs russes en haute mer et en Antarctique (*l'île Pierre Ier en Antarctique*),  
à condition de ne pas violer la loi fédérale de la Fédération de Russie (Fédération de Russie, Loi fédérale du 18 décembre 1997, N° 152-FZ "Au sujet des noms géographiques", art. 3, §1).

Cette loi régleme les activités dans le domaine des objets géographiques :  
appropriation des noms et renommage des objets géographiques, ainsi que  
normalisation,  
utilisation,  
enregistrement,  
calcul  
et préservation du patrimoine historique et culturel des nations qui vivent au sein de la Fédération de Russie.

Aux termes de la loi fédérale "Sur les noms géographiques" (art. 8, §1), "Les noms géographiques normalisés sont exprimés dans les documents, cartographiques ou de toute autre nature, en russe ou dans d'autres langues usitées dans la Fédération de Russie."

Cette loi stipule qu'il faut établir et employer des noms géographiques normalisés et unifiés dans les documents officiels, cartographiques, ou autres. Ce qui implique que le fichier d'autorité doit comporter des vedettes conformes aux noms géographiques normalisés établis au niveau fédéral et listés dans le *Catalogue d'État des noms géographiques de Russie*.

On a choisi de se conformer aux définitions générales suivantes, tirées de la loi fédérale :

*objets géographiques* – formations terrestres existant ou ayant existé, relativement stables, ayant une localisation précisément définie : continents, océans, mers, golfes, détroits, îles, montagnes, rivières, lacs, glaciers, déserts et autres objets naturels ; républiques, pays, régions, villes d'importance fédérale, régions autonomes, districts autonomes, villes et autres établissements humains, districts, gares ferroviaires, ports maritimes, aéroports et autres objets similaires ;

*noms d'objets géographiques* – noms géographiques attribués à des objets géographiques et utilisés pour les identifier et les désigner ;

*établissement de noms géographiques* – publication des noms géographiques existants, confirmation ou annulation et remplacement de noms géographiques ;

*normalisation d'un nom géographique* – choix du nom géographique le plus usité et fixation de l'orthographe de ce nom dans la langue dans laquelle il est exprimé (Loi fédérale, art. 1).

## **2. Fonctions d'un fichier d'autorité des noms géographiques**

Le fichier des noms géographiques doit remplir les fonctions suivantes :

- permettre l'usage des noms géographiques établis en catalogage et en recherche d'information ;
- remplir toutes les conditions nécessaires pour que les données centralisées relatives aux noms géographiques soient préservées et pour que des données fiables soient accessibles à distance ;
- fixer les relations de synonymie et les relations hiérarchiques et associatives entre noms géographiques ;
- permettre l'échange de données avec des bibliothèques russes et étrangères, ainsi qu'avec d'autres institutions et des réseaux de bibliothèques.

### **3. Sources des données**

Les sources de données suivantes ont été choisies pour la constitution du fichier d'autorité des noms géographiques :

- Le Catalogue électronique d'État des noms géographiques de Russie – fichiers informatiques ;
- L'index sur fiches du Catalogue d'État des noms géographiques russes – références sous forme traditionnelle ;
- Répertoire pan-russe des entités administrativo-territoriales ;
- les notices bibliographiques créées à la Bibliothèque d'État de Russie et dans d'autres bibliothèques ;
- les notices d'autorité tirées des catalogues informatisés de la Bibliothèque d'État de Russie, la Bibliothèque nationale de Russie, et autres ;
- les tables (divisions territoriales) de la Classification Bibliographique des Bibliothèques (LBC) ;
- les ouvrages de référence.

**Le Catalogue électronique d'État des noms géographiques de Russie** (réalisé par l'Institut central de géodésie, de photographie aérienne et de cartographie) est retenu comme source principale des données pour la fraîcheur et la fiabilité des informations qu'il fournit. En effet, tout nom géographique russe doit être enregistré auprès de l'Institut central de géodésie, de photographie aérienne et de cartographie ; un numéro permanent d'enregistrement lui est alors attribué, et ce numéro ne changera pas même si le nom géographique est modifié. La base de données du Catalogue d'État étant en cours de constitution, nous utiliserons aussi pour notre Fichier d'autorité les données et références tirées de l'index traditionnel sur fiches des noms géographiques russes.

Le Catalogue d'État des noms géographiques compte plus de 200 types d'objets. Trente caractéristiques sont enregistrées pour chaque nom ; certaines sont obligatoires et d'autres sont facultatives. La Bibliothèque d'État de Russie reçoit donc toutes les données nécessaires pour le fichier d'autorité, telles que :

- nom établi ;
- source du nom établi ;
- date d'établissement du nom ;
- type d'objet ;
- statut de l'objet (existe encore ou n'existe plus) ;
- source de l'établissement du type d'objet géographique ;
- statut administratif de l'établissement humain ;
- informations relatives à l'entité administrativo-territoriale (sujet, nom de la région administrative) (par exemple, les informations relatives aux cours d'eau comportent la liste des districts administratifs que ces derniers traversent) ;





040## \aRuMoRGB \brus \erpK  
 043## \ae-ru \b47 \2AGKGN  
 151## \aMurmozero (yugo-zapadnee oz.Larinskoe)  
 451## \wa \aMurmozero (Korval'skoe)  
 451## \wa \aNurmozero  
 451## \wa \aMuromozero  
 451## \wa \aNurm-ozero  
 551## \wg \aLeningradskaya, oblast' (Rossiya). Prirodny'e ob'ekty'  
 665## \aDanny'e v AGKGN: Murmozero (Korval'skoe) (31.12.2000) \aDanny'e v AGKGN:  
 Nurmozero (31.12.1936) \aDanny'e v AGKGN: Muromozero (31.12.1988) \aDanny'e v  
 AGKGN: Nurm-ozero (31.12.1941) \aDanny'e v AGKGN: Murmozero (31.12.1967)  
 670## \aAGKGN (CZNIIGAiK)  
 670## \aR-36-143,144/1967  
 670## \aR-36-143,144/1980,2000  
 670## \a10-verstnaya karta  
 670## \aKarty' poverxnostny'x vod Evropejskoj chasti SSSR, 1936  
 670## \aR-36-V,G/1988  
 670## \aR-36-143,144/1941  
 670## \aR-35,36/1943  
 670## \aAdministrativnaya karta Leningradskoj oblasti, 1945  
 670## \aAdministrativnaya karta Leningradskoj oblasti, 1986  
 670## \aOtvét Boksitogorskogo rajonnogo otdela narodnogo obrazovaniya, 1991  
 670## \aOtvét nachal'nika pochtovogo otdeleniya svyazi n.p. Krasny'j Bor ot 25/10/1991  
 670## \aSlovar' nazvanij gidrograficheskix ob'ektov Rossii i drugix stran-chlenov SNG, 1999.  
 680## \iozero  
 680## \iyugo-zapadnee oz.Larinskoe  
 680## \i60 grad. 6 min. S.SH., 35 grad. 1 min. V.D.

La base de données du Catalogue d'État des noms géographiques étant en cours de constitution, nous nous servons aussi des fichiers papier traditionnels des noms géographiques de Russie.

Une autre source de données lisibles en machine est fournie par le **Répertoire pan-russe des entités administrativo-territoriales**, publié sous forme imprimée pour permettre la tenue de statistiques au niveau national. Ce répertoire est également disponible sous la forme d'une base de données contenant des informations relatives à la structure administrative russe. Dans le cadre du projet, les éléments de données qui suivent sont convertis dans le fichier des noms géographiques :

nom d'objet géographique,  
 type d'objet géographique,  
 hiérarchie administrative, et  
 code d'objet géographique.

Toutes les informations présentes dans ce répertoire sont sous forme de texte, ou bien codées selon la structure des codes d'objets géographiques. Les informations disponibles ne sont pas suffisantes pour le fichier d'autorité mais la base de données du Répertoire pan-russe des entités administrativo-territoriales couvre environ 300 000 collectivités territoriales. Ces données sont également converties en format MARC21, directement à partir des tableaux d'origine. Toutes les notices d'autorité obtenues de la sorte sont provisoires dans un premier temps (valeur "c" en zone 008 position 33).

## Exemples





Les exemples 1 à 5 montrent bien que les 2 sources principales donnent une chance d'obtenir l'essentiel des éléments de la notice d'autorité au cours du processus de conversion. Il est assez dur de découvrir des coïncidences de données et de combiner des notices pour les mêmes objets géographiques.

Il est prévu que le Fichier d'autorité pour les noms géographiques soit multilingue ; il contiendra les noms géographiques dans les autres langues nationales de Russie et dans d'autres langues étrangères. En outre, tous les noms seront présentés dans leur écriture d'origine. Les principaux problèmes qui se posent sont les suivants : les noms géographiques en diverses langues peuvent être des formes translittérées obéissant à diverses normes, ou à des règles inconnues, des formes traduites, des formes mixtes, et des variantes qui ne sont plus en usage, ou encore des formes spéciales en alphabet latin établies pour les cartes par l'agence cartographique.

## Exemples

(8) *Rossiya* (forme translittérée) – *Russland* (variante en allemand), *Russia* (variante en italien), *Russia* (variante en anglais), *Rossija* (forme spéciale en alphabet latin établie pour les cartes par l'agence cartographique en Russie).

(9) *Rossijskaya Federaciya* (forme translittérée) – *the Russian Federation* (forme mixte en anglais).

(10) *Sovetskij Soyuz* (forme translittérée) – *Sowjetunion* et *Soviet Union* (formes traduites en allemand et en anglais).

(11) *Shupashkar* (nom tchouvache de la ville, en forme translittérée) – *Cheboksary'* (forme translittérée de la variante russe).

Voir aussi les champs 751 des exemples 1, 2 et 5 ci-dessus.

Si la forme établie du nom géographique est modifiée, une nouvelle notice d'autorité est créée avec une nouvelle vedette. Les notices sont liées par des renvois de type "voir aussi".

## Exemple

### (12)

Si le personnel de la Bibliothèque décidait de créer une notice d'autorité particulière pour *Leningrad* ce serait un exemple de ce type de situation. On détruit le champ 451## \wa \aLeningrad, gorod de la notice 001 agkgn0006893 (exemple 1) et on le remplace par 551## \wa \aLeningrad, gorod (RSFSR, SSSR).

La nouvelle notice ressemblerait alors à :

```
003 RuMoRGB
008 031010| | azznnaabn| | | | | | | | | | |n|ana| | | | # d
040## \aRuMoRGB \brus \erpk \frugeo
043## \ae-ru \b78 \2AGKGN
065## \a(2-2SPb)\2rubbk \5RuMoRGB
151## \aLeningrad, gorod (RSFSR, SSSR)
451## \wa \aPetrograd, gorod
451## \wa \aSankt'-'Peterburg'; gorod
```

551## \wg \aRSFSR (SSSR)

551## \wb \aSankt-Peterburg, gorod (Rossiya)

Le service de la Bibliothèque d'État de Russie qui a la responsabilité du Fichier d'autorité attribuera un numéro national d'enregistrement à chacune des notices d'autorité. On est en train de mettre sur pied la structure de ce numéro d'enregistrement.

## **5. Permettre l'interaction entre le Fichier d'autorité pour les noms géographiques et le Fichier des divisions territoriales dans la classification LBC**

En même temps que les données sont converties du Catalogue d'État des noms géographiques et du Répertoire pan-russe des entités administrativo-territoriales vers le format MARC21, les noms géographiques sont également confrontés à la base du Fichier des divisions territoriales de la classification LBC (Library Bibliographic Classification). Si un nom existe dans la vedette de la notice LBC, l'indice LBC est copié, soit automatiquement soit manuellement, dans la zone appropriée de la notice d'autorité du Fichier d'autorité des noms géographiques.

On peut voir les indices LBC dans les exemples 1, 5, 6 et 7 (zone 065).

Des corrections seront rapidement apportées au Fichier d'autorité des noms géographiques dès que les données provenant de l'Institut central de géodésie, de photographie aérienne et de cartographie auront été reçues par le service de la Bibliothèque d'État de Russie responsable de la maintenance du fichier (Service des publications cartographiques). Les informations relatives aux modifications dans les noms géographiques ou dans les données qui leur sont associées seront ensuite transférées dans la classification LBC pour la mise à jour des divisions territoriales. Le Fichier des divisions territoriales pourra être modifié en conséquence, sur avis du comité éditorial.

## **6. Prochaines étapes du projet**

Le Fichier d'autorité des noms géographiques est disponible sur le site Web de la Bibliothèque d'État de Russie à la fois comme une ressource électronique consultable pour elle-même et comme un outil de recherche sur le catalogue de la Bibliothèque d'État de Russie. Dans l'avenir ce fichier sera transféré dans le catalogue collectif du réseau LIBNET des bibliothèques russes. Il est prévu de mettre en œuvre une coopération entre la Bibliothèque d'État de Russie et le Centre national d'information bibliographique (LIBNET) en transférant les fichiers originaux en format RUSMARC ainsi que les mises à jour constantes. On rencontre quelques difficultés dans le choix du mode de présentation des données RUSMARC. Ce fichier sera transféré dans le catalogue collectif au fur et à mesure de son développement. Parallèlement, la Bibliothèque d'État de Russie assurera la maintenance du fichier dans son propre catalogue, librement disponible sur Internet.

À diverses reprises les décisions liées au projet ont donné lieu à des débats. Les fichiers de noms géographiques sont en outre à l'étude dans d'autres bibliothèques russes, dans la mesure où il est nécessaire d'organiser notre coopération avec elles. Il faudrait également organiser notre coopération avec les bibliothèques nationales de la Fédération de Russie qui emploient leurs propres langues nationales dans les documents cartographiques.

En 2005 il est prévu d'enrichir le fichier et de le rendre multilingue. Il faut prendre en considération tous les détails relatifs à l'échange des données du Fichier d'autorité des noms géographiques avec des agences de catalogage étrangères, afin d'étudier les manières dont les

noms pourraient être présentés en d'autres langues. De ce point de vue, il est crucial de mettre sur pied une coopération avec des bibliothèques nationales qui seraient intéressées à participer à ce projet. Nous invitons les autres bibliothèques à se joindre à nos travaux (pour nous contacter par e-mail : [lavr@rsl.ru](mailto:lavr@rsl.ru)).

La Bibliothèque nationale de Russie (Saint-Pétersbourg) serait responsable du travail sur les noms historiques des objets géographiques. L'intégration au fichier de données relatives à tous les noms géographiques qui ne figurent pas au Catalogue d'État des noms géographiques et des noms d'objets géographiques disparus qui sont encore en usage en catalogage dans les bibliothèques représente un grand défi pour notre projet.

**URL des fichiers d'autorité de la Bibliothèque d'État de Russie :**

[http://aleph.rsl.ru/F/PVHBDH92JN7FKPXKY11163HQ4VR54AC7UDRHY2N76UM7GY9YX M-02794?func=file&file\\_name=find-b&local\\_base=tst11](http://aleph.rsl.ru/F/PVHBDH92JN7FKPXKY11163HQ4VR54AC7UDRHY2N76UM7GY9YX M-02794?func=file&file_name=find-b&local_base=tst11) (ENG/RUS).

Exemples d'écrans de résultats proposés aux utilisateurs voir fig. 1 et 2.

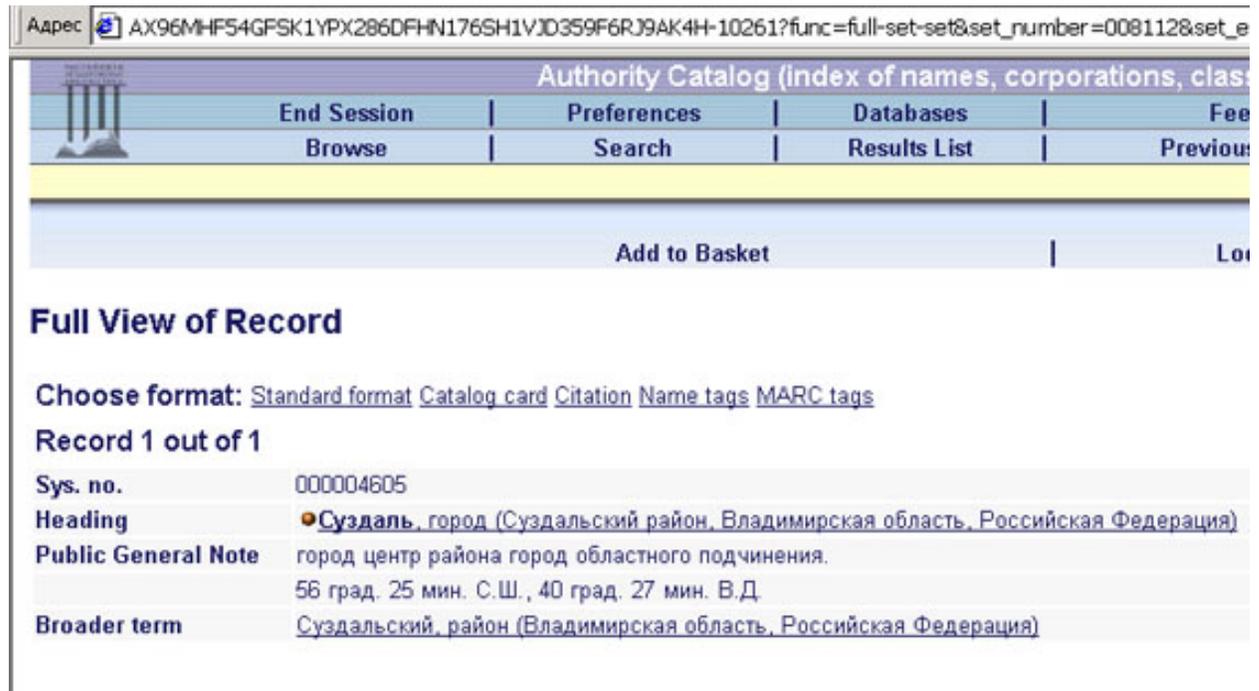


Fig.1. Notice d'autorité pour le nom géographique "Suzdal', gorod".

Адрес [Q5SAXBRYJ4MVYY127PVA5BSF3M2MRLQLJEF8A73DB1RPU-02576?func=full-set-set&set\\_number=021](https://q5saxbryj4mvyy127pva5bsf3m2mrlqljef8a73db1rpu-02576?func=full-set-set&set_number=021)

Authority Catalog (index of names, corporati

	<a href="#">End Session</a>	<a href="#">Preferences</a>	<a href="#">Databases</a>
	<a href="#">Browse</a>	<a href="#">Search</a>	<a href="#">Results List</a>

[Add to Basket](#)

## Full View of Record

Choose format: [Standard format](#) [Catalog card](#) [Citation](#) [Name tags](#) [MARC tags](#)

Record 1 out of 1

Sys. no.	000000363
Heading	● <a href="#">Владимирская область. Природные объекты</a>
Broader term	<a href="#">Владимирская, область (Российская Федерация)</a>
Narrower term	<a href="#">Мещерская, низменность</a>
Narrower term	<a href="#">Гусь, река</a>
Narrower term	<a href="#">Кубрь, река</a>
Narrower term	<a href="#">Ока, река</a>
Narrower term	<a href="#">Юрик, река</a>
Narrower term	<a href="#">Шорна, река</a>
Narrower term	<a href="#">Шередарь, река</a>

Fig. 2. Extrait de la notice d'autorité pour le nom géographique "Vladimirskâ oblast'. Objets naturels."